

CT造影检查说明书

/造影CT検査説明書

1. 关于CT检查/CT検査について

CT检查，是围绕人体照射X线，利用电子计算机解析透过人体的X线信息，从而得到全身的断层图像（横断面图像）的检查。通常检查所需时间大约为三十分钟。

一般认为普通的检查中放射线引起的影响几乎没有。如有顾虑的患者请向主治医生咨询。

/CTは、身体の周りからX線をあて、身体を通過したX線情報をコンピューターで解析し、全身の断層写真（輪切りの画像）を得る検査です。通常検査にかかる時間は30分程度です。通常の検査では放射線による影響は、ほとんどないと考えられています。心配な方は主治医に相談してください。

2. 关于碘造影剂/ヨード造影剤について

检查使用的药物是“碘造影剂”。

碘造影剂是一种无色透明、略带粘性的液体。经静脉注入到体内，一天之内几乎全部会从肾脏排泄到小便中。利用其分布形态或排泄路径来诊断疾病。所以，如果肾功能减退，不仅排泄会迟缓而且可能导致肾功能更加恶化。如果有肾功能减退的情况，需要谨慎对待。

/検査で使用するのは、『ヨード造影剤』という薬です。

ヨード造影剤は、無色透明で、やや粘りのある液体です。静脈から注入し、ほとんどが1日以内に腎臓から尿中に排泄されます。その分布の仕方や排せつ経路を利用して病気の診断を行います。したがって、腎臓の機能が低下している場合、排せつが遅くなるだけでなく腎臓の機能がさらに低下することがあります。腎機能低下がある場合は、慎重な対応が必要です。

3. 使用造影剂的优点/造影剤を使用することによる利点

如下所述使用造影剂有诸多优点，能够进行更为正确的图像诊断。所以即使发生副作用的可能性较大，如果有必要通过检查进行诊断，医生也会推荐做造影检查。

/以下に述べるさまざまな利点があり、より正確な画像診断が可能となります。そのため副作用発生の可能性が高くなる場合でも、検査による診断が必要な場合、医師は造影検査を勧めることがあります。

可获取有关血管的详细信息(诊断堵塞、狭窄、血管畸形、夹层等，以及掌握肿瘤和血管的关系)

/血管の詳しい情報を得ることができる（閉塞、狭窄、血管奇形、解離などの診断および腫瘍と血管の関係の把握）

可获取各脏器的血流的信息(诊断出血部位・梗塞等)

/各種臓器の血流の情報を得ることができる(出血部位・梗塞の診断など)

便于查出形成肿块的疾患(肿瘤・脓肿)等

/かたまりをつくる病気(腫瘍・膿瘍)などの検出が容易になる

- ・ 利于对病变的性状进行图像诊断(鉴别肿瘤的良好恶性, 鉴别恶性肿瘤・血管瘤・囊肿等)
- /病変の性状の画像診断に有用である
(腫瘍の良悪性の鑑別や悪性腫瘍・血管腫・嚢胞の鑑別など)
- ・ 其他/その他

4. 造影剂的不良反应/造影剂の副作用

- ・ 轻度不良反应(发生率3%以下 100人中3人)

/軽い副作用(発生頻度3%以下 約100人につき3人以下)

悪心・嘔吐・心悸・頭痛・瘙痒・発疹等, 此类一般不需要治疗。

/吐き気・嘔吐・動悸・頭痛・かゆみ・発疹などで特に治療を要しないことが多い。

- ・ 重度不良反应(发生率0.004%左右 2.5万人中1人)

/重い副作用(発生頻度0.004%程度 2.5万人につき1人)

呼吸困難・意識障害・血圧下降等, 此类需要治疗, 或许留下后遗症。

有时可能需要住院或手术。

/呼吸困難・意識障害・血圧低下などは、治療が必要で、後遺症が残る可能性があります。入院や手術が必要な場合があります。

- ・ 因病情・体质, 也有出现33万人中1人(0.0003%)死亡的情况。

/病状・体質によっては約33万人に1人の割合(0.0003%)で死亡する場合があります。

- ・ 报告显示, 有哮喘既往史者相对于无哮喘既往史者来说, 发生重度不良反应的概率约高十倍。

/喘息の既往がある場合はそうでない場合と比べて、重い副作用が起こる確率が約10倍高いと報告されています。

- ・ 极少数检查后数小时乃至数日过后, 出现发疹或瘙痒等迟发性不良反应。

/検査後数時間から数日経ってからも、発疹や痒みなどの遅発性副作用が起こる場合がごくまれにあります。

- ・ 在造影剂注射过程中及刚开始注射时, 可能出现身体发热等一时感觉不适的现象。

/造影剤注入中・注入直後に、身体が熱くなったり、一時的に気分が不快になることがあります。

- ・ 以前做过使用造影剂的检查没有发生副作用的患者也可能出现不良反应。

/以前に造影剤を用いる検査を受け副作用のなかった方でも、副作用が起こる可能性があります。

- ・如果检查使用造影剂，同时造影剂与您正在服用的药物并用的话，有些药物需要注意。正在服用下列药物者，请通知医生。

/検査で造影剤を使用するときに、使用されている薬剤との併用の際注意すべき薬剤があります。下記薬剤を使用の方は、担当医師に知らせてください。

双胍类降糖药/ビグアナイド系糖尿病薬

β-受体阻滞剂/β遮断薬

抗腫瘤药、抗菌药/抗腫瘍薬、抗菌薬

白细胞介素-2/インターロイキン-2

5. 关于双胍类降糖药的临时停药/ビグアナイド系糖尿病薬の休薬について

此类药物如果与造影剂并用可能增强不良反应。所以，本院要求在检查前后的一定期间内中止服药。

/この薬は、造影剤と併用することにより副作用が増加する可能性があります。そのため、当院では、検査前後の一定期間服用を中止していただきます。

6. 検査前/検査を受ける前に

体内装有心脏起搏器或ICD(植入型心律转复除颤器)等患者，检查当天请务必携带“起搏器手册”、“ICD手册”。起搏器或ICD中有一些可能会因CT发生故障。CT担当人员将通过手册确认，采取相应的措施以便检查安全地进行。

现在有妊娠的可能性，或正在妊娠的患者，请在检查前告诉相关的医务人员。这样做是为了保护胎儿不受CT放射线的辐射。

/心臓ペースメーカーやICD【埋め込み型除細動器】等を体内に埋め込まれている方は、検査当日、必ず「ペースメーカー手帳」「ICD手帳」を持参してください。ペースメーカーやICDの中にはCTによって不具合が生じる可能性のあるものがあります。CTスタッフが手帳で確認し、安全に検査できるよう対応します。

妊娠している可能性がある方、または妊娠している方は検査前に担当医またはスタッフに申し出て下さい。胎児をCTによる放射線被爆から守るためです。

7. 施行检查以及接受检查时应注意事项 /検査の実際および検査を受ける際の注意点

1) 検査前的准备/検査前の準備

因为金属有可能妨碍检查，所以有可能需要您脱掉带金属的衣服、内衣，或摘掉金首饰等。

/金属は検査の妨げになる場合があるので、金属のついた服や下着、貴金属などを外していただく場合があります。

2) 检查过程中/検査中

检查要仰卧在检查台上进行。请不要紧张，保持放松。

检查过程中有时需要屏住呼吸二十秒钟左右。

检查过程中通过麦克风随时可以和负责检查的人员对话。

※造影检查过程中，医生、放射科技师、护士时刻观察，

做好准备一旦发现异常将立即采取措施。

※造影剂注射过程中身体可能会感觉温热。这是正常的反应并不是副作用，不必担心。

温热的程度因注射的速度不同而变化。

※由于造影剂快速注入体内，有时会漏到血管外。这可能造成注射部位肿胀，有时伴有疼痛。

即使造影剂漏到血管外，通常过一段时间即被吸收，所以不必担心。但是如果漏出量非常多则可能需要施行其他处置。

检查过程中请尽可能保持胳膊不动。

/検査は、検査台に仰向けに寝た状態で行います。体の力を抜いてリラックスしてください。

検査中に20秒程度呼吸を止めてもらうことがあります。

検査中はマイクを通して検査担当者といつでも会話できます。

※造影検査中は、医師、放射線技師、看護師が常に観察し、異常が現れた場合すぐに対処できるようにしています。

※造影剤注入中は体が暖かくなることがあります。これは通常の反応で副作用ではなく心配する必要はありません。また、暖かさの程度は注入速度によって変化します。

※造影剤は勢いよく注入するので、血管から漏れることがあります。この場合には注射した部位が腫れて、痛みを伴うこともあります。漏れたとしても、通常は時間とともに吸収されるので心配ありませんが、漏れた量が非常に多い場合には別の処置が必要となることもあります。

検査中はできるだけ腕を動かさないでください。

3) 检查后/検査後

为使造影剂排出体外，维持肾脏机能，请注意比平时多摄取水分(水・茶・果汁等)。造影剂从肾脏排泄到小便中。饮食方面，没有限制。

关于检查结果，几天后医生会做说明。

/造影剤を体から排泄し、腎臓の機能を保持するために、水分(水・茶・ジュース等)をいつもより多く摂るようにしてください。造影剤は腎臓から尿中に排泄されます。食事について、制限はありません。

検査結果については医師が後日説明します。

8. CT造影检查的利与弊/造影CT検査の利益と不利益

通过造影检查得到的信息，可能为您提供更为适当的诊疗。另一方面不利之处是，可能即使做了检查也得不到适当的信息，因检查而遭到核辐射，或是发生前述一些不良现象。

/造影検査により得られる情報により、あなたにとってより適切な診療が行える可能性があります。一方、不利益としては、この検査を受けても適切な情報が得られない、検査に伴う放射線被爆、また、前述の有害事象に遭遇する可能性があげられます。

9. 关于撤回同意书/同意書の撤回について

患者或代理人，在同意接受检查后，无论什么情况都可以撤回同意。

/患者または代理人は、検査を受けることを同意した後、いかなる場合でも同意の撤回ができます。

※我对上述内容接受了充分的说明，并已理解。

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

年/年 月/月 日/日

签字栏/署名欄
